



## Auteur – compositeur – interprète

Rita Gagne, auteur et compositeur, est originaire de la tribu d'Arama dans la commune de Poum. Vincent Djamali, interprète, est titulaire du diplôme universitaire de musicien intervenant. Il forme à ce titre les élèves des classes à horaires aménagés musique (CHAM) primaires et secondaires de Koné et participe à différents projets musicaux en province nord. Il travaille également dans le département des musiques traditionnelles et des chants polyphoniques océaniques du conservatoire.

## Aspects culturels et linguistiques

Ce sont les premiers navigateurs européens qui introduisent le terme *pilu* (danser, danse en *niyelâyu*) dans les récits, les illustrations, les rapports administratifs, les correspondances des missionnaires, etc. Il est à l'origine non seulement du nom attribué à toutes les danses kanak (les pilou ou pilou-pilou), mais aussi au rythme du pilou, devenu l'un des symboles identitaires de la musique moderne de kaneka. De nombreux éléments naturels sont cités dans ce chant : le parcours de *niyu* (tonnerre) et *wâdeva* (éclair) symbolise le chemin des morts, passant par des noms de lieux comme *Nido* ou *Thavang*, mais traversant également les océans et rivières (*we*), la forêt et le ciel (*dan*). D'autres éléments naturels font également référence à des ancêtres fondateurs : *mwâlôk* (lune), *nic* (requin), *modap* (dugong).

## Translittération

(Transcription et traduction de Wedja Camoui et Stéphanie Geneix-Rabault de l'Académie de Langues Kanak)

Ni-you ma ouadéva	Lé <u>ta</u> tabitch <u>bo-atch</u> ,	Lé <u>tcha</u> to da <u>bwé djout</u> ,	Lé <u>ti-louèn</u> ma- <u>lé-at</u> ,
Ni-you ma ouadéva	Lé <u>tu</u> gavine <u>pou yék</u> ,	Lé <u>tcha</u> to dou <u>bwé tcha</u> ,	Lé <u>moin-dine</u> ou- <u>lou atch</u> ,
Lé pé pilou, lé pé pilou nane dane.	Lé <u>ta</u> toli <u>moin-lok</u> ,	Lé <u>to</u> da yé <u>Ni-do</u> ,	Lé <u>tcha</u> tilouèn <u>mo-dap</u> ,
Ni-you ma ouadéva	Lé <u>tu</u> tcha kam- <u>li-nitch</u>	Lé <u>to</u> dou dièn <u>Ta-van</u> (g)	Lé <u>moin-dine</u> ou- <u>djé-lé</u> ,
Ni-you ma ouadéva	Lé pé ta, lé pé tou	Lé to da, lé to dou	Lé tilouèn, lé moindine

## Musicogramme

	intro	refrains a b a b	couplet 1	refrain a	refrains b a b	couplet 2	refrains a b a b	couplet 3	refrains a b a b	coda*
Guitare	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Piano	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Chœur enfants		voix 1	le pe ta le pe tu		voix 2	le tho da le tho du		le thiruen le mwâdin	voix 3	voix 3
Voix homme			•	voix 1	voix 1	•	voix 1 voix 2	•	voix 1	deva deva...
Voix femme							voix 1			

NB : Tous les instruments ne sont pas listés.

## Pistes pour une exploitation pédagogique



### Écoute

- Identifier les instruments présents dans l'introduction (guitare et piano).
- Différencier les timbres de voix : voix d'homme pour le soliste, voix d'enfants (en chœur) et voix de femme. Noter la façon dont ces timbres se succèdent ou se superposent.
- Isoler la première voix et la suivre tout au long de la chanson même lorsque d'autres voix interviennent.
- Écouter la troisième voix du refrain (CD B – piste 19) puis repérer son apparition à 2 : 45 dans les derniers refrains et dans la coda\*.



### Chant

- Écouter le CD pour une première imprégnation des paroles en langue *nyelâyu*.
- Travailler l'apprentissage des paroles en s'appuyant sur la translittération proposée, à un tempo lent, en utilisant le parlé-rythmé\*.
- Se concentrer dans un premier temps sur le refrain puis apprendre le premier couplet. Prendre le temps de bien assimiler le texte avant de passer aux couplets suivants.
- Écouter la troisième voix séparément sur le CD B – piste 19 puis l'apprendre. Chanter le refrain en polyphonie\* (voix 1 et 3).
- Écouter la deuxième voix séparément sur le CD B – piste 18 puis l'apprendre. Chanter le refrain en polyphonie\* (voix 1 et 2).
- Chanter le refrain à trois voix.



### Accompagnement/rythmes

- Accompagner rythmiquement les couplets en frappant les syllabes soulignées dans la translittération.

## Pour aller plus loin

- Visionner une interprétation par les classes à horaires aménagés musique : [www.????????](http://www.????????)
- Se référer aux ressources linguistiques et bibliographiques proposées par l'Académie des Langues Kanak : cf. livret p. 15.
- Télécharger la partition complète : [www.????????](http://www.????????)
- Visionner le teaser de *Cemel...er*, spectacle de danse créé par la compagnie *Troc en jambes* en 2014 pour l'interprétation de *Niyu ma wâdeva* à deux voix par Rita et Farah Gagne 1'21 - 1'50 - [https://www.youtube.com/watch?v=dGpJGJFoG\\_k](https://www.youtube.com/watch?v=dGpJGJFoG_k)

# Niyu ma wâdeva

Rita Gagne

Version chantée >>>>>> CD A > piste 12  
Version instrumentale >> CD B > piste 09  
Deuxième voix >>>>>> CD B > piste 18  
Troisième voix >>>>>> CD B > piste 19

cycle



fiche

12

♩ = 108

## Refrain

- a Niyu ma wâdeva,  
Niyu ma wâdeva,  
Le pe pilu, le pe pilu nan dan.
- b Niyu ma wâdeva,  
Niyu ma wâdeva,  
Le pe pilu, le pe pilu nan we.

## Refrain

- a Le tonnerre et l'éclair,  
Le tonnerre et l'éclair,  
Dansent, dansent ensemble dans le ciel.
- b Le tonnerre et l'éclair,  
Le tonnerre et l'éclair  
Dansent, dansent ensemble dans l'eau.

## Couplet 1

Le ta thabic boâc,  
Le thu gaavin pu yeek,  
Le tha thori mwâlôk,  
Le thu ca khâm (na)li nic...  
Le pe ta, le pe tu...

## Couplet 1

Ils vont briser les rochers,  
Ils fêlent les branches d'arbres,  
Ils touchent la lune,  
Ils frôlent le requin...  
Ils montent, ils descendent...

## Couplet 2

Le ta tho da bwe jut,  
Le ta tho du bwe ca,  
Le tho da yee Nido,  
Le tho du dien Thavang...  
Le tho da, le tho du...

## Couplet 2

Ils crient vers les montagnes,  
En descendant, ils longent le récif,  
Ils appellent vers Nido<sup>1</sup>  
Ils appellent vers l'îlot Thavang<sup>2</sup>...  
Ils appellent là- haut, puis là-bas...

## Couplet 3

Le thiruen maali at,  
Le mwâdin uru âc,  
Le ca thuruen modap,  
Le mwâdin huujele,  
Le thiruen, le mwâdiin...

## Couplet 3

Ils cachent les rayons du soleil,  
Ils appellent le cyclone,  
Ils cachent les dugongs,  
Ils démontrent leur force,  
Ils se cachent, ils se montrent<sup>3</sup>...

1. Toponyme attribué à la montagne du tonnerre à Arama – 2. Toponyme d'un îlot situé à Arama – 3. Comme si le tonnerre et l'éclair jouaient à cache-cache.

